

tor curioso no será ingrato ver una muestra de esta galante lengua, citaré del catecismo californio Waicurio el *Padre Nuestro* y el *Credo*, como los hemos podido traducir, con doble version, y ademas toda la conjugacion del verbo *amukiri*, jugar.

EL PADRE NUESTRO EN LENGUA WAICURA DE CALIFORNIA
CON TRADUCCION LITERAL.

Kepé - dáre	tekerekádatembá	daí,	eí - ri		
nuestro padre	encorvada tierra	(tú) estás,	te oh que		
akátuiké - pu - me,	tshákarrake - pu - me	ti	tshie:		
reconocerán todos,	alabarán todas	gentes	y		
ecùn	gracia - ri	atúme	caté	tekerekádatembá	
tu	gracia oh que	tendremos	nosotros	encorbada tierra	
tshie:	eí - ri	jebarrakéme	ti	pú	jaúpe
y:	(á) tí oh que	obedecerán	hombres	todos	aquí
datembá,	páe	eí	jebarrakére,	aena	kéa:
(en la) tierra,	como	(á) tí	obedecen.	arriba	están
kepecún	búe	kepe	kên	jatúpe	untáiri; cate
nuestra	comida	(á) nosotros	da	este	dia; (á) nosotros
kuitscharraké	têi	tshie	kepecún	atacámara,	páe
perdona	tu	y	nuestro	mal,	como
kuitscharrakére	caté	tshie	cávape	atukiára	
perdonamos	nosotros	tambien	(á) los (que)	mal	
kepetujaké:	caté	tikakambá	têi	tshie,	
(nos) hacen:	nos	ayuda	tu	y,	
cuvumerá	caté	uë	atukiára:	kepe	
queremos no	nosotros	algo	malo:	nos	
kakunjá	pe	atakára	tshie.	Amén.	
proteje	de	mal	y.	Amén.	

OTRA TRADUCCION.

Padre nuestro, tú estás en el cielo, oh da danos en este dia, y perdónanos pues que todas las gentes te conocerán y alabarán! Oh que nosotros tu gracia y el cielo tendrémos! Oh que todos los hombres te obedecerán aquí en el mundo, como te obedecen los que arriba están! Nuestra comi-

da danos en este dia, y perdónanos pues tras maldades, como tambien perdonamos á aquellos, ellos hacen nos mal; y ayúdanos, que nosotros no algo malo queremos, y protéjenos del mal.

EL CREDO CON TRADUCCION LITERAL.

Irimánjure	pe	Dios	Tiare	uretí - pu - puduéne,		
yo creo	en	Dios	su padre	hacer todo pudiendo,		
táupe	me	buará	uretirikíri	tekerekádatembá	atembá	
este	de	nada	ha hecho	encorbada tierra,	tierra	
tshie.	Irimánjure	tshie	pe	Jesu	Cristo	titschánu
y.	yo creo	tambien	en	Jesu	Cristo	su hijo
íbe	te	tiáre,	éte	punjére	pe	Espíritu Santo,
solo	de su	padre,	hombre	hecho	por	Espíritu Santo,
pedára	tshie	me	Santa María	vírgen.	Irimánjure	
nacido	y	de	Santa María	vírgen.	yo creo	
tshie,	táu-vépe	Jesu	Cristo	híbitcherikíri	tenembeú	
tambien,	este mismo	Jesu	Cristo	ha sufrido	su dolor	
apánne	íebitchéne	témme	pe	Judea	Poncio Pilato;	
grande	mandando	siendo	en	Judea	Poncio Pilato;	
kutikürro	rikiri	tína	cruz.	pibikíri,	kejenjúta	rikiri
extendido	sido	sobre	cruz,	ha muerto,	bajo tierra	enterrado es
tshie:	keritschéu	atembá	búnju:	me akúnju	untáiri	
tambien:	bajado	tierra	debajo:	tres	dias	
tipé - tshetschutipé	rikiri:	tshukíti	tekerekádatembá,			
vivo	otra vez	ha sido:	subido	encorbada tierra,		
penká	tshie	me	titschuketá	te Dios	tiáre	
está sentado	tambien	su	mano derecha	(de) Dios	su padre	

uretí - pu - pudúene;	Aipúreve	tenkíe	uteirí - ku mêje
hacer todo pudiendo;	de allí	paga	dar vendrá
atacámma	atacámmara	ti	tschie. Irimánjure
buenos	malos	hombres	tambien. Yo creo
Espíritu Santo:	irimánjure,	epí	Santa Iglesia católica,
Espíritu Santo:	yo creo,	hay	Santa Iglesia católica,
comunion	te	kunjukaráü	ti tschie. Irimánjure
comunion	lavadas	gentes	tambien. Yo creo
kuitscharakéme	Dios	kumbáte - didí-re,	kutéve - didí-re
perdonará	Dios	aborrecen muy,	reconocen muy
ti	tschie	kiçún	atacámmara
hombres y	su	maldad	pánne pu Irimánjure
			grande toda. Yo creo
tschie,	tipé	tschetschutipé	me tibikíu ti pú;
y,	vivas	otra vez	serán muertas gentes todas;
enjéme	típe	dêi	méje tucáva tschie. Amén.
entónces	vivos	siempre serán	ellos y. Amén.

OTRA TRADUCCION.

Yo creo en Dios padre todo hacer pudiendo, éste ha de nada hecho el cielo y la tierra. Yo creo tambien en Jesu Cristo su único hijo del padre, hombre fué hecho del Espíritu Santo, ha nacido de María la virgen. Yo creo tambien, este mismo Jesu Cristo ha sufrido gran dolor mandando siendo en Judea Poncio Pilato: él ha sido extendido en la cruz, él ha muerto y fué enterrado: él ha bajado debajo de la tierra; él en tres dias se ha hecho otra vez vivo: él ha subido al cielo; él está sentado en la mano derecha de Dios su padre el que hace todo: vendrá de allí á dar pago á los buenos y á los malos. Creo en el Espíritu Santo; creo que hay una santa Iglesia Católica, comunión de los bautizados. Creo, Dios perdonará á aquellos hombres que todas

sus maldades odian mucho y confiesan mucho. Creo tambien, todos los hombres muertos otra vez se harán vivos y entonces siempre serán vivos. Amén.

En este Padre Nuestro y Credo californio y en su traducción debe notarse: 1º, que en la primera traducción, puesta debajo del texto, se ha traducido palabra por palabra y casi sílaba por sílaba, lo que sonará mal á los oídos europeos; la 2ª traducción es ya soportable, y así suena el texto californio á los indígenas y á todos aquellos que ya se han acostumbrado á tan singulares trasposiciones, á la falta del relativo, de las preposiciones, &c., desde su infancia ó por largo ejercicio.

2º Las palabras: santo, iglesia, Dios, espíritu, comunión, voluntad, cruz, virgen,

nombre, infierno, reino, pan, culpa, tentación, Criador, perdon, vida, resurrección, sucedido, diario, Señor, Todopoderoso, el tercero &c. (porque los Californios no las tienen en su lengua), tuvimos que omitir en español para evitar grandes é ininteligibles circunlocuciones, ó hemos añadido la interpretación, ó las hemos aun omitido cuando se pudo hacer sin daño y cuando no había un equivalente; como sucedió con la palabra *diario* en el Padre Nuestro y con la voz *Señor* en el Credo.

3º No se pudo traducir: vendrá á dar pago á los vivos y á los muertos, porque los californios no comprenden el significado moral ó teológico de estas y otras semejantes

palabras. Tampoco se pudo decir, había resurrección de la *carne*, porque con la palabra *carne* no entienden mas que *venados ó vacas* y se ríen cuando les decimos que el hombre es tambien carne; ó creían que los venados y vacas tambien resucitarían en el día del juicio.

4º Los californios Waicurios llaman el cielo simplemente *aéna*, arriba, ó tambien, pero raras veces, *tekerekádatemba*, que significa *tierra ó país encorvado*, porque el firmamento se parece á una bóveda ó á un arco. Pero al infierno, como se les ha enseñado, llaman *fuego que no se apaga*, y no se pudo emplear en el sexto artículo del Credo, como entre los calvinistas.

CONJUGACION COMPLETA DEL VERBO AMUKIRI, JUGAR.

PRESENTE.

Singular.	bè yo	} juego
	eí tu	
	tutáu él	
Plural.	caté nosotros	} jugamos
	peté vosotros	
	tucáva ellos	

PRETÉRITO.

Singular.	bè yo	} he jugado
	eí	
	tutáu	
		} amukiririkiri
		} ó rujére
		} ó ráupe
Plural.	caté	} hemos jugado
	peté	
	tucáva	
		} amukiririkiri
		} ó rujére, &c.

FUTURO.

Singular.	bè yo	} jugaré amukirime
	eï	
	tutâu	
		ó méje ó énome
Plural.	caté	} jugarémos amukirime
	peté	
	tucáva	

IMPERATIVO.

Singular.	amukiri tei,	juega tu.
Plural.	amukiri tu,	jugad vosotros.

OPTATIVO.

Singular.	bè-ri	} ojalá que yo no hubiese jugado
	cï-ri	
	tutau-ri	
		rikára ó amukirirujerára
Plural.	caté-ri	} ojalá que nosotros no hubiésemos jugado.
	peté-ri	
	tucava-ri	

DISERTACION

LEIDA POR SU AUTOR,

EL SR. D. GUMESINDO MENDOZA.

EL OTOMÍ ES UN MODELO DEL ORIGEN DE LAS PALABRAS EN LAS LENGUAS MADRES,
Y UN EJEMPLO DE CÓMO PROCEDIERON
LAS RAZAS PRIMITIVAS PARA FORMAR UN IDIOMA.

El don de hablar es un tesoro inapreciable para la humanidad; cada palabra es el signo hablado, es el signo musical del pensamiento, que resuena en el oído de aquellos que hablan una misma lengua; cada palabra despierta en el espíritu de aquellos que nos escuchan las ideas y los sentimientos, como las alas del viento despiertan las adormecidas olas en la tranquila superficie de las aguas; pero observamos que ese signo musical del pensamiento es infinitamente variable en los diversos pueblos de la tierra, aun cuando aquel designe un mismo objeto, unas mismas relaciones.

El espíritu investigador de algunos sabios, impelido por las ideas unitarias, se complace en buscar el origen de las lenguas, y trabaja por señalar en ellas las mas ligeras huellas de la unidad bíblica: nosotros no somos del mismo parecer, aunque tambien nos complacemos en consagrar algunas horas al estudio de las lenguas, y co-

mo fruto de nuestras investigaciones exponemos ante esta ilustre Sociedad el origen, la síntesis y la análisis de algunas palabras de la lengua otomí; lengua singular, admirable por su sencillez, y que, meditando sobre ella, se le halla un no se qué de sublime, segun la expresion del erudito padre Nájera, quien llamó la atención de los filólogos sobre dicha lengua en una sociedad científica de Filadelfia.

Nuestras observaciones, dirigidas al mismo fin, á llamar la atención de los filólogos de nuestra patria sobre esa lengua original, están basadas sobre la naturaleza misma, y por esta razón todo el que guste está en aptitud de examinarlas y rectificarlas.

En paleontología, los restos de los animales antiguos, envueltos en las capas de la tierra, son los datos preciosos de que se ha partido para resolver muchos problemas geológicos: en filología el otomí es un resto precioso que ha quedado en la capa so-